

346

CHANSONS BRETONNES.

O clevet muzic ann èle
Hoc'h assista Theodoré ;

Ha neuze, pa oa liennet,
Ez oant c'hoaz brasoc'h estonet,
'Welet 'r binijenn 'defoa gret,
Ha na defoa ket meritet !

Canet gant Herri CORFEC,
a barouz Plunet.

F.-M. LUZEL.

GUILLAOU CALVER

1

Guillawic Calver an deus promettet
Mont te bardonnat gad e verc'hiet
Ti ra la li ra,
Mont te bardonnat gad e verc'hiet

2

Mont te bardonnat de Folgoat
Ac ive de santes Anna.

3

Trivec'h lew dro an deus kemeret
Evit trei divar hent an Doujet.

4

Kemet lewiou an deus kemeret,
An aotrou Doujet an deus rencontret.

5

« Bonjour doc'h Guillawic Calver,
Pelec'h iet-u gad o merc'hiet ?

CHANSONS BRETONNES.

347

D'entendre la musique des anges
Qui l'*assistaient* :

Puis, quand ils l'ensevelirent,
Ils furent plus étonnés encore
De voir la pénitence qu'elle avait faite,
Sans l'avoir méritée !

Chanté par Henri CORFEC,
de la paroisse de Pluzunet (Côtes-du-Nord).

F.-M. LUZEL.

GUILLAUME CALVER

1

Guillawic Calver a promis
D'aller *pardonner* avec ses filles
Ti ra la la li ra.

2

D'aller *pardonner* à Folgoat
Et aussi à Sainte-Anne.

3

Dix-huit lieues de tour il a fait
Pour s'écarter de la route du Doujet.

4

Tant de lieues de tour il a pris
Qu'il a rencontré Monsieur le Doujet.

5

« Bonjour à vous, Guillawic Calver :
Où allez-vous avec vos filles ?

6

— Mond e ran de bardon Folgoat
Ac ive de santes Anna.

7

— Guillawic Calver gaou à laret;
N 'an deus ket pardon e Folgoat.

8

— Bemde zo pardon e Folgoat
Vit hini ia dèi galon vad.

9

— Guillawic Calver, dime laret,
Pegen tost car eo doc'h o merc'hiet?

10

— An tostanw car eo ma fried,
A diou demeus ma c'hoarezet.

11

A diou demeus ma c'hoarezet
Ag e ben all zo merc'h d'am amezec,

12

— Reit t'in merc'h o amezec,
A me lezo ganoc'h o c'hoarezet.

13

— Me scow eun tol, ma vezo ret
Koulz evit merc'h ma amezec;

14

Koulz evit merc'h ma amezec
A refin evit va c'hoarezet.

15

— Me m'eus eur c'hleon hir a moan,
Guillawic Calver, creis o crouiamen.

CHANSONS BRETONNES.

349

6

— Je vais au pardon du Folgoat
Et aussi à Sainte-Anne.

7

— Guillawic Calver, vous dites un mensonge ;
Il n'y a pas de pardon à Folgoat.

8

— Tous les jours, il y a pardon à Folgoat
Pour quiconque y va de bon cœur.

9

— Guillawic Calver, dites-moi :
Parentes à quel degré vous sont vos filles ?

10

— La plus proche parente, c'est ma femme,
Puis viennent deux de mes sœurs.

11

Puis viennent deux de mes sœurs ;
L'autre, celle-ci, est fille de mon voisin.

12

— Donnez-moi la fille de votre voisin,
Et je vous laisserai vos sœurs.

13

— Je frapperai un coup, s'il le faut,
Aussi bien pour la fille de mon voisin ;

14

Aussi bien pour la fille de mon voisin
Je ferai que pour mes sœurs.

15

— J'ai une épée longue et mince :
Guillawic Galver, tout à vos ordres.

16

— Me m'cus enn hanter bas a zaou ben ;
Aotrou Doujet creis o crouiamen.

17

— Ne gredan ket e ve eur pen-bas
Glest de c'hoari gad eur c'hleon noas. »

18

Oa ket gatan e goms peurlaret
An aotrou Doujet d'an douar zo coet.

19

'N aotrou Doujet d'an douar zo coet
A trivec'h eus e zoudardet.

20

E borc'h Kelven pa eruas
De glas campchou alvéet e icas.

21

De glas campchou alvézet
Evit lacad ene e verc'hiet.

22

— « Me nam beus ket campchou alvéet
Ka oed int tout gad an Doujet.

23

— Me 'm beus laket an Doujet de gousket
A trivec'h eus e zoudardet.

24

— Guillawic Calver, or pot mad out ;
N 'e peus ket awen rog ar groug.

25

— Me oa ret t'in laza pe but lazet
Evit miret o enor d'ann merc'hiet. »

CHANSONS BRETONNES.

351

16

— J'ai un demi bâton à deux têtes :
Seigneur Doujet, tout à vos ordres.

17

— Je ne crois pas qu'un *pen-bas* (bâton à tête)
Soit capable de jouer contre une épée nue. »

18

Il n'avait pas achevé son propos
Qu'il tombait à terre Monsieur le Doujet.

19

Qu'il tombait à terre Monsieur le Doujet,
Lui et dix-huit de ses soldats.

20

Au bord de Quelven lorsqu'il arriva
Il alla en quête de chambres à clef.

21

Il alla en quête de chambres à clef
Pour y mettre ses filles.

22

— « Je n'ai pas de chambres à clef ;
Elles ont toutes été prises par le Doujet.

23

— J'ai mis le Doujet à dormir
Ainsi que dix-huit de ses soldats.

24

— Guillawic Calver, tu es un brave,
Tu n'a pas peur de la hart.

25

— Il me fallait tuer ou être tué
Pour conserver leur honneur à mes filles. »

352

CHANSONS BRETONNES.

26

Anternos vintin ken ma zavas
De gaout ar roue a i eas.

27

« Di-bon jour doc'h, roue a rouanes,
Setu me deuet d'o kueleit.

28

Me 'm eus lazet an aotrou Doujet
A trivec'h eus e zoudardet.

29

— Guillawic Calver, or pot mad out,
N'a peus ket awen rog ar groug.

30

— Me oa ret tin laza pe but lazet
Evit miret o enor d'am merc'hiet. »

31

Ar rouanes deus ma clevas
Di c'hamb hi a bignas.

32

D'ober dan eur lizer cachedet clos
E halfe balé hardi dé a nos;

33

D'ober dan eur lizer cachedet
Kenken ma teuio er roué d'inn goulen.

J. LOTII.

CHANSONS BRETONNES.

353

26

Le lendemain matin, aussitôt qu'il se leva
Il alla trouver le roi.

27

« Bonjour à vous, roi et reine,
Me voici venu pour vous voir.

28

J'ai tué le seigneur Doujet
Ainsi que dix-huit de ses soldats.

29

— Guillawic Calver, tu es un brave,
Tu n'as pas peur de la hart.

30

— Il me fallait tuer ou être tué,
Pour conserver leur honneur à mes filles. »

31

La reine aussitôt qu'elle entendit
Monta à sa chambre,

32

Pour lui faire une lettre bien cachetée
(portant) qu'il pourrait marcher hardiment jour et nuit;

33

Pour lui faire une lettre cachetée
(à montrer) aussitôt que le roi viendrait à le mander.

(Recueilli à Scaer (Finistère),
par M. RODALLEC, professeur au collège de Morlaix).

J. LOTH.
